

Dias da semana

Objetivos:

Pretende-se que os alunos reflitam sobre as semelhanças e diferenças tipológicas no âmbito das famílias linguísticas e que explorem aspectos relacionados com a origem das designações para os dias da semana, numa perspectiva (inter)cultural.

Atividade 1: *Dias da semana em diferentes línguas*

O(a) docente começa por solicitar aos alunos que indiquem, em língua portuguesa, os dias da semana e lista-os no quadro (ou afixa as etiquetas respectivas, depois de pedir aos alunos para os destacarem das restantes – **anexo I**). De seguida, o(a) docente distribui, por grupos, as etiquetas, devidamente recortadas, de forma a que as crianças possam dividi-las de acordo com as semelhanças e com as diferentes línguas. Esta atividade pode ser realizada de diferentes formas e o número de línguas a utilizar também é variável.

O(a) docente pode, por exemplo, solicitar aos alunos que, divididos em grupos, e com as etiquetas de uma única língua por grupo, ordenem os vocábulos segundo os dias da semana. Pode ainda solicitar aos alunos que procurem identificar, por exemplo, as palavras terminadas em “-day” e/ou “-tag”. Cabe ao/à docente decidir que material usar, de acordo com o público discente com quem trabalha e os seus contactos anteriores ou eventuais interesses linguísticos. O docente poderá também optar por entregar, a cada grupo, o material relativo a um único dia da semana nas várias línguas e pedir-lhes que adivinhem quais as línguas em causa.

Após a exploração dos cartões sugere-se o preenchimento de uma tabela (**Anexo II**) relativa aos dias da semana em diferentes línguas. Também aqui a seleção das línguas e do número de espaços a preencher caberá ao/à docente responsável, de acordo com o grau de dificuldade que pretende que a actividade tenha e segundo o perfil linguístico dos alunos da turma. Pode ser usado o quadro da sala de atividades (no caso de ser interactivo) para fazer a correção da tabela presente no anexo II, organizando os vocábulos de acordo com a respectiva língua, eventualmente com a ajuda de diferentes alunos, que poderão deslocar-se ao quadro para “colarem” as etiquetas

pretendidas. Caso não esteja disponível um quadro interactivo, pode utilizar-se uma transparência e o retroprojector ou mesmo uma cartolina com a tabela desenhada. No final, deverão nomear cada uma das colunas, colocando a etiqueta com o nome da língua no topo da listagem dos dias da semana (cf. tabela corrigida abaixo).

Posteriormente, será importante refletir com os alunos acerca das semelhanças e diferenças entre os vocábulos nas diferentes línguas.

Informação para o/a docente:

Línguas Românicas

Português	Francês	Italiano	Espanhol	Catalão	Romeno
2ª feira	Lundi	Lunedí	Lunes	Dilluns	Luni
3ª feira	Mardi	Martedí	Martes	Dimarts	Marti
4ª feira	Mercredi	Mercoledì	Miercoles	Dimecres	Miercuri
5ª feira	Jeudi	Giovedì	Jueves	Dijous	Joi
6ª feira	Vendredi	Venerdì	Viernes	Divendres	Vineri
Sábado	Samedi	Sabato	Sábado	Dissabte	Sâmbata
Domingo	Dimanche	Domenica	Domingo	Diumenge	Duminica

Línguas Germânicas

Inglês	Alemão	Neerlandês
Monday	Montag	Maandag
Tuesday	Dienstag	Dinsdag
Wednesday	Mittwoch	Woensdag
Thursday	Donnerstag	Donderdag
Friday	Freitag	Vrijdag
Saturday	Samstag	Zaterdag
Sunday	Sonntag	Zondag

Atividade 2: A “família” dos dias da semana em diferentes línguas

No que diz respeito às línguas contempladas na atividade anterior, o(a) docente poderá explicar aos alunos, de forma muito genérica e superficial, que as línguas da atividade anterior pertencem a famílias de línguas diferentes. Assim, no caso do Português, Espanhol e Italiano, poderá explicar que pertencem à mesma família de línguas – a família das línguas românicas, descendente da família mais ampla das *línguas indo-europeias* – porque têm uma origem comum: todas elas resultaram da evolução do Latim. Daí as semelhanças existentes entre algumas palavras destas línguas. O Inglês, por sua vez, pertence a uma outra família de línguas, a família das línguas germânicas, também ela pertencente à família das *línguas indo-europeias*.

Atividade 3: Dias da semana: qual a sua origem?

Depois de refletirem sobre as semelhanças e diferenças entre os vocábulos dos dias da semana em diferentes línguas, o(a) docente poderá fazer um *brainstorming* acerca das possíveis razões destas semelhanças e diferenças, de acordo com a origem da denominação de tais vocábulos nas diferentes línguas apresentadas (podendo selecionar apenas algumas delas). Pode mesmo sugerir-se aos alunos um trabalho de pesquisa acerca da origem dos dias da semana e do levantamento de opinião, junto da família, de qual será o primeiro dia da semana.

Para poder fornecer alguma informação aos alunos sobre a origem dos dias da semana, o docente pode consultar o **anexo III**. A reflexão sobre esta temática permitirá trabalhar questões culturais e históricas associadas às diferentes línguas e sua história.

Sugestão extra: O(a) docente pode realizar um trabalho semelhante ao desenvolvido nesta unidade, quando trabalhar com os alunos na unidade *Months and seasons*, realizando um trabalho com os vocábulos, em diferentes línguas, relativos à denominação dos meses do ano. Pode auxiliar-se não só de informação presente na Internet, como da informação do **anexo IV**.

Anexo I

O(a) docente poderá ampliar as etiquetas para o tamanho que desejar e recortar apenas as que desejar utilizar.

Lundi	Mardi
Mercredi	Jeudi
Vendredi	Samedi
Dimanche	Lunedí
Martedì	Mercoledì
Giovedì	Venerdì
Sabato	Domenica
Lunes	Martes
Miércoles	Sábado
Jueves	
Domingo	Dilluns
Dimarts	Dimecres

Dijous	Divendres
Dissabte	Diumenge
Luni	Marti
Miercuri	Joi
Vineri	Sâmbata
Duminica	Segunda-feira
Terça-feira	Quarta-feira
Quinta-feira	Sexta-feira
Sábado	Domingo
Montag	Dienstag
Mittwoch	Donnerstag
Freitag	Samstag

Sonntag	Maandag
Dinsdag	Woensdag
Donderdag	Vrijdag
Zaterdag	Zondag
Monday	Tuesday
Wednesday	Thursday
Friday	Saturday
Sunday	

Anexo 2 - Completa a tabela com a informação correta.

Portuguese	English	Spanish	French	Catalan	German
Segunda-Feira			Lundi	Dilluns	
Terça-Feira		Martes			
Quarta-Feira					Mittwoch
Quinta-Feira			Jeudi	Dijous	Donnerstag
Sexta-Feira		Viernes			
Sábado			Samedi	Dissabte	
Domingo			Dimanche	Diumenge	Sonntag

Anexo III- A origem dos dias da semana em diferentes línguas

Origem no **Latim** : Francês, Espanhol, Italiano, Romeno, Catalão

Foi a partir do sec. III D.C. que se introduziu progressivamente no Ocidente o uso da semana em latim.

Lunae dies – dia da Lua

Martis dies – dia de Marte

Mercurri dies – dia de Mercúrio

Jovis dies – dia de Júpiter

Veneris dies – dia de Vénus

Sambati dies –

Saturni dies

Dies Dominicus – o dia de Deus

Solis dies

O imperador Constantino instituiu o Domingo como dia de repouso, sendo que os cristãos consideram este dia como o primeiro da semana, já que comemora a ressurreição de Cristo. Por seu lado, a sexta-feira e o Sábado são dias de repouso para os muçulmanos e judeus.

Inglês	Origem	Alemão	Origem
Monday	Monandaeg- deusa da Lua	Montag	Monandaeg- deusa da Lua
Tuesday	Deus da Guerra – Tiu ou Twi, filho de Woden ou Odin	Dienstag	Dia de assembleia
Wednesday	Deus Odin ou Woden, principal deus da mitologia germânica	Mittwoch	O meio da semana

Thursday	Deus Thor, o deus dos trovões (<i>thunresday – thunder</i>)	Donnerstag	
Friday	Varição da palavra alemã Friatag (o dia de Frija)	Freitag	Dia de Frija
Saturday	-	Samstag	-
Sunday	Dia do Sol (<i>dies solis</i>)	Sonntag	Dia do Sol (<i>dies solis</i>)

Curiosidades:

Japonês	
Domingo - nichi yo bi	Dia do sol
getsu yo bi	Dia da lua
ka yo bi	Dia do fogo
Sui yo bi	Dia da água
moku yo bi	Dia da árvore
kin yo bi	Dia do ouro
do yo bi	Dia da terra

Dias da semana segundo a ordem numérica: Português (com exceção de Sábado e Domingo, que têm na origem referências religiosas) e Árabe

Árabe:

Domingo	El had	o “um” (wahad)
Segunda	El thin	o “dois” (tnin)
Terça	El tlata	o “três” (talata)

Quarta	El arba	o “quatro”(arba’)
Quinta	El khamis	o “cinco” (khamisa)
Sexta	El djouma’a (sexta)	a assembleia (dia na Mesquita)
Sábado	Es sabat	refer. ao sabbat

Notas gerais:

Domingo – dia do sol em alemão e inglês (influência do latim), chinês, japonês, coreano

Segunda – dia da lua em francês (lundi – *di* vem de *dies*), espanhol, italiano, inglês, alemão

Terça – o dia de marte e do fogo (francês,...)

Quarta – dia de Mercúrio, deus do Comércio ou em inglês deus de Wotan, deus da Guerra e mestre da eloquência. Para o Alemão e Russo a ideia é a de meio da semana

Quinta – dia de Júpiter (jovis), em alemão dia de “Tonnerre”, que era o atributo de Júpiter; em inglês thursday, de thunresday, de thunder (tonerre)

Sexta- dia da mulher (Vénus- do latim e Frigg – germânicas- esposa do Deua Wotan)

Na **Índia** os nomes dos dias derivam dos nomes dos planetas.

Ex: **Bengali**

Domingo	Robibar	Robi – sol
Segunda	Shombar	Shom- lua
Terça	Mongolbar	Mongol- marte
Quarta	Boudhbar	Boudh – Neptuno
Quinta	Bishouthbar	Bishouth – Júpiter



Erasmus+

koinos

Sexta	Shoukrobar	Shourok – Vénus
Sábado	Shonibar	Shoni- Saturno

Bar= dia

Anexo IV - Meses do ano

Os meses do ano em diferentes línguas

Espanhol	Francês	Italiano	Romeno
Enero	Janvier	Gennaio	Ianuarie
Febrero	Février	Febbraio	Februarie
Marzo	Mars	Marzo	Martie
Abril	Avril	Aprile	Aprilie
Mayo	Mai	Maggio	mai
Junio	Juin	Giugno	Iunie
Julio	Juillet	Luglio	Iulie
Agosto	Août	Agosto	August
Septiembre	Septembre	Settembre	Septembrie
Octubre	Octobre	Ottobre	Octombrie
Noviembre	Novembre	Novembre	Noiembrie
Diciembre	Décembre	Dicembre	Decembrie

Inglês	Alemão
January	Januar
February	Februar
March	März
April	April
May	Mai
June	Juni
July	Juli

August	August
September	September
October	Oktober
November	November
December	Dezember

Os 12 meses do ano...a origem dos nomes (em sumário)

- Janeiro: homenagem ao Deus Janus, um dos satélites de Saturno;
- Fevereiro: mês do festival de Februália (purificação dos pecados), em Roma;
- Março: em homenagem a Marte, Deus guerreiro;
- Abril: derivado do latim Aprīlis (o que abre). Possível referência à primavera no Hemisfério Norte;
- Maio: acredita-se que se origine de Maia, deusa do crescimento das plantas;
- Junho: mês que homenageia Juno, protectora das mulheres;
- Julho: no primeiro calendário romano, que era de 10 meses, era chamado de Quintilis (5º mês). Foi rebatizado por Júlio César;
- Agosto: inicialmente nomeado de sextilis (6º mês), mudou em homenagem a César Augusto;
- Setembro: era o sétimo mês no primeiro calendário romano. Vem do latim septem;
- Outubro: na contagem dos romanos, era o oitavo mês;
- Novembro: vem do latim novem (nove);
- Dezembro: era o décimo mês do primeiro calendário romano;

Curiosidades:

- Até 153 a.c., o ano começava a 15 de Março e não a 1 de Janeiro. Daí se compreende a designação por ordinais dos meses a partir de Julho.
- A palavra calendário provém do latim (*calendarium*) e significava "livro de contas", "registo". O termo era utilizado, no tempo dos romanos, para designar o livro onde os agiotas apontavam o nome dos seus devedores, assim chamado porque era costume pagar as dívidas nas *calendas* de Janeiro. Posteriormente, a palavra calendário passou a designar o livro litúrgico onde está inscrita a cronologia das solenidades eclesíásticas.
- As *calendas*, entre os romanos, eram o primeiro dia de cada mês; este vocábulo provém do verbo *calare* (latim), que significa chamar, convocar, anunciar.

- Os Romanos dividiam os meses em três partes desiguais, limitadas por três dias importantes: 1 (*Calendas*), dia 5 ou 7 (*Nonas*), dia 13 ou 15 (*Idos*). O dia da lua nova era designado por *Kalendae*, o do quarto crescente por *Nonae* e o da lua cheia por *Idus*.

- Foi Júlio César (46 a. C.) que introduziu o calendário Juliano, segundo o qual o ano tem ordinariamente 365 dias, havendo de quatro em quatro um ano de 366 dias, atribuindo aos meses o número de dias que actualmente têm.

Alguma webgrafia:

- o calendário e sua história: <http://www.mat.uc.pt/~helios/Mestre/H01orige.htm>

- outras línguas: http://pt.wiktionary.org/wiki/An%C3%AAdice:Meses_do_ano